

編號：W0009

地點：宜蘭縣南澳鄉澳花村

時間：20050605

歌者：陳羅桂枝（Yabu Tori 女 58 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#4 0：18：34 ~ 0：21：28）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：泰雅族組曲

(一) loxiy loxiy loxiy la,

襯詞-----

hapwy sazing sehuwy la,

煮 兩個 芋頭

sehuwy ulay maku wah,

芋頭 溫泉 我的

loxiy loxiy loxiy la,

襯詞-----

hapwiw saxing sehuwy la,

煮 兩個 芋頭

sehuwy ulay maku wah,

芋頭 地名 我的

詞意：我在有溫泉的地方煮兩個芋頭。

(二)rimuy rimuy rimuy su,

快樂 快樂 快樂

la rimuy su ra rimuy yon,

快樂 快樂

rimuy su ra rimuy yon¹⁴,

快樂 快樂

詞意：歡樂在一起。

¹⁴ 「rimuy su ra rimuy yon」在泰雅族傳統小調歌謠，是一句特有的歌謠詞，但此句不像一般語詞馬上就可以了解其意，是一句形容詞，在表達我們歡樂在一起。

(三)	<u>sawn qani</u>	ku	kmuki ¹⁵ ,
	這樣做		採麻
	<u>sawn qani</u>	ku	kmuki,
	這樣做		採麻
	<u>sawn qani</u>	ku	kmuki,
	這樣做		採麻
	<u>sawn qani</u>	ku	mnuka,
	這樣做		刨麻
	<u>sawn qani</u>	ku	mnuka,
	這樣做		刨麻
	<u>sawn qani</u>	ku	mnuka,
	這樣做		刨麻
	<u>sawn qani</u>	ku	mcisa,
	這樣做		紡線
	<u>sawn qani</u>	ku	mcisa,
	這樣做		紡線
	<u>sawn qani</u>	ku	mcisa,
	這樣做		紡線
	<u>sawn qani</u>	ku	mlahwuy,
	這樣做		
	<u>sawn qani</u>	ku	mcisa,
	這樣做		紡線
	<u>sawn qani</u>	ku	mcisa,
	這樣做		紡線
	<u>sawn qani</u>	ku	qmsaiy,
	這樣做		掛線
	<u>sawn qani</u>	ku	qmsaiy,
	這樣做		掛線
	<u>sawn qani</u>	ku	qmsaiy,
	這樣做		掛線
	<u>sawn qani</u>	ku	tominun,
	這樣做		編織
	<u>sawn qani</u>	ku	tominun,
	這樣做		編織
	<u>sawn qani</u>	ku	tominun,

¹⁵ 婦女們除了從事農業生產與料理家務之外，還要肩負全家人衣飾布疋等物的生產工作；包括種植苧麻、收割、去皮、剝絲、編織、染布，直到完成，每一個過程都要付出相當的細心與耐心，由此可知泰雅族婦女的一生，是備極辛勞，值得敬佩。

這樣做

編織

詞意：要這樣做採麻、刨麻、紡線、掛線、編織。

(四) rimuy su ra rimuy yon,
快樂
rimuy su ra rimuy yon,
快樂
rimuy su ra rimuy yon,
快樂 快樂
rimuy su ra rimuy yon,
快樂 快樂
rimuy su ra rimuy yon,
快樂
rimuy su ra rimuy yon,
快樂

詞意：歡樂在一起。

(五) yaba yaya yaki pqasaw ta riyux sawni,
爸爸 媽媽 婆婆 高興 我們 今天
paqasaw ta pqasaw ta qutux riyax sawni,
高興 我們 高興 我們 一個 今天
wis wis wis wis, ha ha ha ha, wis.
襯詞-----

詞意：爸爸、媽媽、婆婆為今天感到高興。

第2首 (見 DVD#4 0:29:28 ~ 0:33:39)

樂種：傳統小調歌謠

曲名：泰雅族組曲

(一) laqi laqi mu Tayal,

孩子 孩子 我 泰雅
 ana su musa inu ga,
 不論 你 去 那裡
 siglu Utux kusa,
 跟 上帝 這樣
 laxiy yungiy qnxan su,
 不要 忘記 生活 你
 laxiy yungiy kinhulan su,
 不要 忘記 發源地 你
Utux kayal ga tuqi su,
 上帝 路 你

詞意：泰雅族子孫，無論你們到哪裡都必須跟隨著上帝，不要忘記原有的生活方式也不要忘記你原有的發源地，上帝是你的道路。

(二) loqah ta kimu qehan lungan ta,
 努力 我們 祈求 罪 思想 我們
 lokah ta smut blihwn qsahuwy ta,
 努力 我們 抵擋 門 內心 我們
 yugaw ta inlungun ta kwara ta,
 改變 我們 思想 我們 大家
 laxiy ta qsuqi la,
 我們 不要 我們 遲疑
 laxiy suqi la, tuliq kwara tswe,
 不要 遲疑 起來 大家 兄姐
 pshotan na Yesu, pshutan na Yesu,
 拯救 耶穌 拯救 耶穌
 laxiy ta suqi kwara qu,
 不要 我們 遲到 大家 這
 rahu na qalang na yaba,
 大的 城市 上帝
soyan su Yesu ga, trahuw ta krryax,
 你愛 耶穌 讚美 我們 每日
soyan su Yesu ga, trahuw ta pziymu,
 你愛 耶穌 讚美 我們 祈禱
 pslungan Yesu ga, ke na Yaba sngusan,
 學習 耶穌 話 天父 方向
 siyon su Yesu ga, nanak isu slungan,

喜愛 你 耶穌 自己 你 會想
sisu lungan Yesu ga
你 心 耶穌
lokah tyaw yaw mu Utux,
耶穌 工作 我 上帝

詞意：認真祈求內在的罪惡，努力抵擋內在的罪惡，讓我們有新的改變，弟兄姊妹們不要遲疑，耶穌要拯救我們。上帝為我們預備新的地方，你不可缺席喔！你愛耶穌嗎？我們應每日讚美，每日祈禱，學習耶穌的樣式，上帝的話是我們的方向，耶穌是我們生活的中心，努力為主做工。

(三) lokah ta mtswe,
努力 我們 弟兄姊妹
pglu lungan ta mqwas ru trahuw,
大家同心 唱歌 及 讚美
lalu na Utux ta Kayal,
名 之 我們的上帝

詞意：弟兄姊妹們加油！讓我們同心歌唱讚美上帝之名。

(四) lahuy ta riyax soni,
團聚 我們 今天
lahuy ta riyax soni,
團聚 我們 今天
lahuy ta riyax soni,
團聚 我們 今天
kahul su inu rawin,
從 你 那裡 兄弟
kahul ku rgayong yo,
從 我 樹名
kahul ku rgayong yo,
從 我 樹名

詞意：今天我們團聚在一起。這位兄弟，你從哪裡來？我從 rgayong 部落來的。

(五) ima lalu su rawin,
誰 名 你 兄弟

lalu mu ga Yang Toil,

名 我 是 人名
rimuy su ra rimuy yon.

詞意：這位兄弟，你叫什麼名字？我名叫 Yang Toil。

(六) panga ku tawkan, musa ku rgyax,
背著 我們 網袋 去 我 山上
sqayat si ini usa mita snu qurusa,
養 不是 去 看 放 陷阱
ini baqi mqwas qutux, nanu musa musa ga,
不 知道 唱 一個 什麼 去 去
panga ka tawkan, kwara qu su nahan,
背著 網袋 大家 你
Utux Kayal laqi nya,
上帝 孩子 他
syun maku lungan,
存在 我的 心裡

詞意：我背著所編織的網帶，到山上去看我所放的陷阱。

(七) ana ta qyanux babaw cinbwanan,
不論 我們 生活 世上
panga ta tawkan musa ta rgyax,
背著 我們 網袋 去 我們 山上
pangu ta yapit musu ta ngasal,
帶 我們 飛鼠 去 我們 家
rasun pngsa Utux Kayal,
帶 奉獻 上帝
ana ta mqyanux babaw cinbwanan,
不論 我們 生活 世上
pangu ta kiri musa qmayah,
背著 我們 背簍 去 園地
panga ta trakis musu ta ngasal,
背著 我們 小米 去 我們 家
rasun pngsa Utux Kayal,
帶 奉獻 上帝
san mita Yesu, kyanux ta cinbuanan,
去 看 耶穌 生活 我們 世上
san mita Yesu, kyanux ta cinbuanan,

去 看 耶穌 生活 我們 世上
Ysba ta kayal, pziymu ta lhoyan
天父上帝 祈求 我們 聖殿
San mita Yesu, musa ta galang¹⁶ nya.
去 看 耶穌 去 我們 部落 他

詞意：我背著所編織的網帶到山上去，我帶飛鼠回家，到天父上帝聖殿祈求，並將飛鼠獻給上帝。

¹⁶ galang 原指部落，但此指上帝的國度。